Enrico Ferraro

Poesie in lingua italiana tradotte in Albanese

Indice delle poesie tradotte in albanese

1- Preghiera di Salvatore Rao
2- Liberazione di G. Cecchini
3- Iscrizione (per la madre) di Corrado Govoni
4- La madre al figlio di Langston Ughes
5- La madre dei sette fratelli Cervi di Piero Calamandrei
6- Lingua e dialettu di Ignazio Butitta
7- Radici da "Agap' na Graspo di Salvino Nucera
8- L'Infinito di Giacomo Leopardi
9- Alle fonde dei salici di Salvatore Quasimodo
10- Curva minore di Salvatore Quasimodo
11- Dialogo di Salvatore Quasimodo
12- Uomo del mio tempo di Salvatore Quasimodo
13- Ed è subito sera di Salvatore Quasimodo
14- Lettera alla madre di Salvatore Quasimodo
15- Quale dolce mela, Salvatore Quasimodo da Saffo
16- A Gongila, Salvatore Quasimodo da Saffo
17- Di te nel tempo, Salvatore Quasimodo da Saffo
18- Plenilunio, Salvatore Quasimodo da Saffo
19- Ho parlato in sogno Salvatore Quasimodo da Saffo
20- Timore dell'Ade di Salvatore Quasimodo da Erinna
21- Decima musa di Salvatore Quasimodo da Alceo
22- Sul capo che ha molto sofferto di Salvatore Quasimodo da Alceo
23- Parchè aspettare le lucerne? Di Salvatore Quasimodo da Alceo

Precisazione

Mi preme specificare, come ho fatto in altre sedi, che i segni da me usati sono dovuti al fatto ch'io ho condiviso e tuttora condivido quanto sosteneva il compianto prof. Gangale. Le popolazioni arberesche sono influenzate dai caratteri latini e non slavi.
Egli sosteneva, fra l'altro, che bisognava partire dallo studio accurato di tutte le parlate locali per creare una lingua letteraria arberesca capace di far risaltare il vero comune sentimento radicato nelle popolazioni arberesche.
Sovrapporre alle parlate locali strutture linguistiche estranee avrebbe soffocato quella esistente in condizioni preagoniche.
Purtroppo, oggi devo constatare che il prof. Gangale aveva predetto quanto si verifica oggi.
In molti paesi la lingua arberesca è del tutto scomparsa!
Andali, Caraffa, Marcedusa, Zangarona preagoniche quando il prof. Gangale era in vita e da noi, oggetto di studio, negli anni '70!
Porto solo un esempio, ma se ne potrebbero enumerare molti.
Quando io e il prof. Gangale andavamo negli insediamenti arbereschi per lo studio della loro locale parlata, il professore si rivolgeva spesso alla popolazione anziana e la invitava a scrivere quanto indicava e naturalmente il nome dell'oggetto indicato lo scriveva con i caratteri latini.
Esempio: Nello scrivere:" pezzo di legno" scriveva "zzop dru" e non "cope dru!"

Per dire "alcuni" scriveva "za" e non "ca"
"Zilli, zilla" (chi il quale, la quale) e non "cili, cile".
"Osht" per "è" e non "është".
"Joma", la madre e non "jëma".
Infiniti sono gli esempi.

In conclusione, si usava l'alfabeto di Monastir salvo alcuni fonemi non riscontrati in esso.

Preghiera
Di Salvatore Rao

Se l'uomo non può
O non vuole o non sa
Costruire la pace
Aiutalo tu, o Signore.
Con la tua luce infinita
Dal cuore dirada
La fitta nebbia dell'odio
Che uccide,
con la tua sapienza divina
nell'animo bieco
infondi
la soave dolcezza dell'amore
che unisce ed affratella.
Da' o Signore
Ancor un segno
Della tua onnipotenza
Perché il mondo
Che muore
Risorga
Con Cristo Redentore

Parakallesury
Ngky burri ngky mun
O ngky ddo, o ngky ddín
Ty stissín pakjèny
Ndíhe tí, Inízhoty.
Me dríten tue ççy ngky sossety
Kka zhomara ndziíry
mulluratín e nomury
Ççy vreety.
Me ddíturíen tue shétie
Te shpírtí I zhí
Mbíssòí
Ty tòmbulít e ddashuríísy
Ççy mban sí vuhézhara
Jípphy IníZhoty
Ntene njy fially
Kka mundurity tue
Pysé jeta
Ççy ddésy
Mun ngkrihety
Me Crishtíníngjahury

Sono tanti i fratelli
Che in terra
Inchiodò
La ferocia nazista:
Ardeatine,
sant'Anna,
Marzabotto...
esse esse,Esse Esse
queste sono falci
che tagliano le vite
che spensero
vite innocenti
non permetterlo più,
Non odiare ma ricorda
Ragazzo.
Ci fu
Chi come te,
era solo un bambino,
anche piccolo,
anche in fasce
e fu ucciso perchè
era straniero.
E, come non chiamare il 25 aprile
Liberazione?

Zhgjidhuria da G. Cecchini
Jany kai vughezharat
Ççy te dheu
Ngkull
Lixku nazisty:
Ardeatinat
Sheita Any,
Marzabotti
Ss, SS,
esse esse, Esse Esse
kytà jany drapura
ççy gjoha
ççy shkuatin
gjiha pa munkaty
mos eddue mo,
mosy ddue lliky
edhé kitoi
gajar.
Ishy
Kush si tix
Ish vetem njy dial.
edhé i voghyl
edhé te farkjea,
e e kaany vraary
vetem pysé
ishy litir
E,si
N'gky ketty hirritet
Dhimbiettyte pess e prility
Zhgjidhurì?

Iscrizione (per la madre)
Di Corrado Govoni

Freschi come i bicchieri
Furono i suoi pensieri.
Per lei torni in onore
La rima in cuore e amore

Ty thiely si kjelkjity
Ishin ondyrat t'assajy
Ppy assajy ty ntehety ndeery
Viérshi ndy zhomara e dashurì

La madre al figlio
di Langston Ughes

Ebbene, figlio, ti dirò:
la vita per me non è stata una scala di cristallo.
Essa aveva dei chiodi
E schegge
E assi spezzate,
e luoghi senza tappeti sul pavimento:
nudi.
Tuttavia
È stato tutto un salire,
un raggiungere mete
un voltare gli angoli,
e qualche volta andare nel buio
dove non c'è mai stata la luce.
Perciò, ragazzo,non voltarti indietro.
Non sederti sui gradini
Perché troverai questo piuttosto arduo.
Non cadere ora:
perché io sto ancora andando,tesoro,
sto ancora salendo,
e la vita per me non è stata una scala di cristallo.

Miiry, biir, ty thoomy
Gjogha mua n'gky ka kjon njy hipur kjeljix.
Ajò kish gkozhda
E lille
E druu ty ççara:
e trole pa karpite
ty Gjishura.
Me gjith kytà
Ka kjon gjith njy hipur,
Sa ku ty rrohex la la
Kute priir ngkonje
E ççy ddo heer kute vatur te érrety
Te ku ngky ka kjon driity.
Ppy kità, trim, mos priru prapa,
moosy proohu te hapyt
pysè gjen kytà shuumy I trashy
mos bie nanì,
pysè ure jaamy edhé ççy vete, ddurteely,
jamy ççy hipi edhé nanì,
e gjogha ppy mua ngky ka gjon njy hipur kjielkjix

La madre dei 7 fratelli Cervi
di Piero Calamandrei

Quando la sera tornavano dai campi
Sette figli e otto col padre
Il suo sorriso attendeva sull'uscio
Per annunciare che il desco era pronto.
Ma quando in un unico sparo
Caddero in sette dinanzi a quel muro
La madre disse
Non vi rimprovero o figli
D'avermi dato tanto dolore
L'avete fatto per un'idea
Perché mai più nel mondo altre madri
Debbano soffrire la stessa mia pena.
Ma che ci faccio qui sulla soglia
Se più la sera non tornerete.
Il padre è forte e rincuora i nipoti
Dopo un raccolto ne viene un altro
Ma io sono soltanto una mamma.
O figli cari vengo con voi.

KKuur mbròminet vijiny kka dhérat
Shtat bix e teet me jatin
Gkazhi ty assax prittyx te ddera
Sa ku ty I thex se cuççina ishy e boon.
Poka kkuur te njy shkrehur veety
Rraany shtaty afyr te aji mury
Joma tha
Ngky u kallessynja biiji
Pysé my keni dhòn kai ddoomy
E keni boony ppy njy òndyry
Pysè te jéta jetryty mòma
Ngky kétty dhimben si u dhimba u'!
Poka ççy kéty bonja mo te ddera
Si ngky vijdhani mo mbrominet.
Jati oshty i forty e ndihin niparat
Pa ççy shkoony njy mbiéll vién njiétrh
Poka u' jamy vetemy njy moomy.
Bix time ty ddashura u vinja me jùve.

Lingua e dialettu

A un populo
Mittitilu a catina
Spugghjatilu
Attuppatici a vucca
È ancora libiru.

Livatici u travaggju
U passapuorto
A tavula unne mancia
U lettu unne dormi
È ancora riccu.

Un populo,
diventa poveru e servu
quannu ci arrobanu a lingua
adduttata dai patri:
è persu ppi sempri.

Diventa poviru e servu
Quannu i paroli non piggjano paroli
E si mancianu tra d'iddi.

Mi un'addungu ora
Mentre accordu a chitarra dhu dialettu
Ca perdi na corda lu jornu.

Mentre arripezzu
A tila camulata

Chi tesseru i nostri avi
Ccu la lana di pecuri siciliani.

E sugnu poviru:
aju i dhinari
e nun li pozzo spenniri
i giuielli
non li pozzo regalari;
u cantu,
n'ta gaggia
ccu l'ali tagghjati.

Un poviru
C'addatta n'te i minni strippi
Da matri putativa,
chi u chjama figgju
pi n'ciuria.

Nuatri l'avevamu a matri,
mi l'arrubbaru
avia i minni a funtani di latti
e cci vipperu tutti,
ora ci sputanu.

Nni ristò a vuci d'idda,
a cadenza
a nota vascia
dhu sonnue dhu lamentu:
chissi non ni ponnu rubari.

Nni ristò a sumiggjanza,
l'annatura,
i gesti,
i lampi nta l'occhi:
chissi non ni ponnu rubari

Non mi ponnu rubari,
ma ristamu poviri
e orfani u stissu.

Da Ignazio Butitta, poeta siciliano
Nato a Bagheria (Pa) il 19 settembre 1899.
Ha vissuto ad Aspra come un patriarca e la sua casa, di fronte al mare, è stato luogo d'incontro di uomini che venivano da ogni parte del mondo.
E' morto il 5 aprile 1997

Gjindiety
Dhilli
Djishi
Kjepi buzhyt
Po kjindronjin nteri ty zhgjidhura.

Ndzirni atirve shurbìarit
Kart-ty-shkonjy
Triezhen te ku hànjin
Shtratin ku fionjiny
E jan nteri ty puggkata.

Gjidiet
Bohen ty shkreta e shurbetorara
Kkuur i viedhinjin gjuhen,
kjy tatarat i llaany,
e atà e birinjin ty toor.

Bohen ty shkreta e shurbetoore
Kkur kka fialla ngk' pìah mo fialle
E njy fiall ha jetren.

E endianja nanì
Nanì ççy ndenja Kjitaren e folluri tòne
Se biirin njy tejy ngka ddita.

Kkur r'nonja
Piuxurin e marh kka krimbi
Ççy jatin momat tone
Me lesh ddellie arbyresh.

E, jam i shkreety:
kaam turresyt
e ngky mund i ndziri
ghunazhat (gkraat)
e ngky mund i e jappy;
kindùarit
te kadja
me shíllat ty preera.

Njy shkreety
kjy merhy gjumyshtin te sisyt pa kjumysht
kka joma kjy ngk'ò mom edhè ehuax
e sirrety biiry pa ty jery
ppy dhinonjy.

Na e kishum njy mom,
na e kaan viédhu
kish siss't si niy kroi kjumyshti
e atié pitin gjíthy,
nanì na shputinjin.

Na o' vietu fialla ty assaja
Si fijityx
Njy viérsh mo shum e njò mo paak
Si fijityx e si hamendohex
Kytà ngky munjiin ty na I viedynjiny.

Na o' viétu sa na gjiett
Si shkellymi
si tundami
shkrèptyty te siity

kytà ngky mùnjíny ty na I víédhínjíny.

ngky munjíny tín a I víédhínjín,
víétamí edhé ty shkreta
ma edhé pa mom e pa pa tat!

ヲ

Radici da "Agapo' na Graspo di Salvino Nucera

Le mie radici son rimaste là
Nella terra dove nacqui
Anche il mio cuore
E la lingua dei padri
Lunghe e profonde le radici
Nella terra del tempo
E terminano di là/dal mare
Nella terra greca.
Là dove io crebbi
È rimasto il dolce e l'amaro.
Il dolce della fanciullezza
Con tanti sogni nella mente
Che correva tra i campi
Dietro le farfalle,
saliva sugli alberi
per prendere i nidi novelli
e faceva tanti danni.
Si duole l'uomo
Che avverte quanto è dura
La strada della vita
Nel trascorrere dei giorni
Perdendo i sogni
E ogni cosa cara.
Molto duro è oggi
Dover stare lontano
Per avere un lavoro.
Io voglio ritornare
Dove ho lasciato le radici
Perché non li ritrovi secche.

Rrenjet

Rrenjet time jan vietu atié
Te dheu te ku u u leva
Edhé zhomara jime
E gjuha e tatarat
Ty gjata e ty ngkullura rrenjet
Te dheu i motit
E sossen, kka ndé
E ddetit, te dheu ghrikjy
Atié te ku u u rrita
O viétu ty tombulit e ty i tidhurity.
Ty tombulit i ddiallit
Me kai òndyr ndy trutyt
Ççy jikyx te dherat
Prapa papajillet,
hippyx sipprh llissarat
ty mirryx fullee ty rea
e box shuum ddoomy.
Dhimbet burri
Ççy ndien sa o' e thaaty
udha e gjòhys
Te shkellurit e ddityt
Kute biérh òndurit
E kai asìe ty ddashura.
Shuum i trash o' soty
Saty rihety laark
Ty kéeçç njy shurbìar.
u ddua ty nteham
Te ku kaam loon rrenjety
E mòs ti i gjegja ty thaata.

Alle fronde dei salici
Di Salvatore Quasimodo

E come potevamo noi cantare
Con il piede straniero sopra il cuore,
fra i morti abbandonati nelle piazze
sull'erba dura di ghiaccio, al lamento
d'agnello dei fanciulli, all'urlo neo
dalla madre che andava incontro al figlio
crocifisso sul palo del telegrafo?
Alle fronde dei salici, per voto,
anche le nostre cetre erano appese,
oscillavano liei al triste vento.

Te degkaty e shèllkjevety

E si mùndijum na ty kindojumy
Me kombiny ty ihuax sippry zhòmares,
Me ddekuraty ty loona te raxi
Sippry barity ty that àkughi, te gjomi
Kjénkjx ty diémulvety, izhì ulurimy
Jòmie ççy pyrkjékiny biriny
Ty krikjzhùary sippry hùrity te telegraphity
Te dégkaty e shellkjevet, ppy vuty
Edhé kjtaraty toone ishin ty viérra,
Ninnughissejiny ddaly me eriny emerùary

Curva minore
di S. Quasimodo

Perdimi, o Signore, che non oda
Gli anni sommersi taciti spogliarmi,
si che cangi la pena in moto aperto:
curva minore
del vivere n'avanza.

Fammi vento che naviga felice,
o seme d'orzo o lebbra
che sé esprima in pieno divenire.

E sia facile amarti
In erba che accima alla luce,
in piaga che buka la carne.

Io tento una vita:
ognuno si scalza w vacilla
in ricerca.

Ancora mi lasci: son solo
Nell'ombra che in sera si spande,
né valico s'apre al dolce
sfociare del sangue.

Lòomy ty bìe, Zhoty, sa ngky ndianja
Vietyty ty mbitura ty kjetuma my djéshinjiny,
Saty ty ndirrohety dhimburi kùte u zhgjidhury:
Zzopa eshkurtur
E gjoghesy mua my vièteti

E boomy eery ççy pretty ellùmy suvallety
O faary expi o kjebisì likurijy
Ççy zhbillohety kùte ndirruary vety

E ty jery ty ellèe ty ty dax
Ndy baary ççy rre te drita
Ndy laavomy ççy spoony mishyty

Ure kurkonja gjohen t'imy,
Ngkanjiò zdathety e ninnughissety
Kute ekurkuery.

Ntene my lle Zhoty: I vetem jamy u
Ndy xea ççy mbrooma ndeeny
Gjò udhy hapety gjakuty
Ççy shpitoony ddo tombuly.

Dialogo

"At cantu commotae erebi de sedibus imis umbrae ibant
tenues simulacraque luce carentum."
Siamo sporchi di Guerra e Orfeo brulica
d'insetti, è bucato dai pidocchi,
e tu sei morta. Quel peso
di ghiaccio, l'acqua, l'aria di tempesta
furono con te, e il tuono di eco in eco
nelle tue notti di terra. E ora so
che ti dovevo più forte consenso,
ma il nostro tempo è stato furia e sangue:
Altri già affondavano nel fango,
avevano le mani, gli occhi disfatti,
urlavano misericordia e amore.
Ma come è sempre tardi per amare;
perdonami, dunque. Ora grido anch'io
il tuo nome in quest'ora meridiana
pigra d'ali, di corde di cicale
tese dentro le scorze dei cipressi.
Più non sappiamo più dov'è la tua sponda;
c'era un varco segnato dai poeti
presso le fonti che fumano da frane
sull'altipiano.Ma in quel luogo io vidi
Da ragazzo arbusti di bacche viola
Cani da gregge e uccelli d'aria cupa
E cavalli, misteriosi animali
Che vanno dietro l'uomo a testa alta.
I vivi hanno perduto per sempre
La strada dei morti e stanno in disparte.

Questo silenzio è ora più tremendo
Di quello che divide la tua riva.
"ombre venivano leggere" e qui
L'Olona scorre tranquillo, non albero
Si muove dal suo pozzo di radici.
O non eri Euridice? Non eri Euridice!
Euridice è viva. Euridice! Euridice!

Tu sporco ancora di guerra, Orfeo,
come il tuo cavallo, senza la sferza,
alza il capo, non trema, più la terra:
urla d'amore, vinci, se vuoi, il mondo.

Da Salvatore Quasimodo

At cantu commoatae erebi de sedibus imis
umbrae ibant tenues simulacraque luce carentum"

Jemi ty shkjara lùftye e Orphei òshty piotty
Pieshta, o' I shpuary kka morraty,
e ti jè eddekury. Ddimuri, aji trashy
borie, ùjity, kjagha evroony
ishin me tix, e gjomi kute kumbuary
te netty toned botie. E nanì ddinja
se gketty ty digkoja mo shuumy
po moti jon ka kjon vooly e gjary:
Jetryty edhé u gramissejiny te baxytity,
Kishiny dduarty, siity ty kjexbura,
Sirritijiny ppy lipysì e ddashurì.
Si voony rre kristeri ty ty ddashury
Ndillémy, poka. Nanì ghirresy edhé u'
Émeriny tonty te kjò heery mezhdìtie
Pa flutura, pa zhonzhora
Te shehura te kurmi e kjparissevety.
Ngky ddimi mo te ku ti gjondex;
ishy njy vàar ibbony kka konketarty,
ndandizhy kroity ççy kaminissynjin gkramissuraty
sipprhy mallity. Edhé tw ajò véndy u paa
ivogkulishy lissara me marazha manusanje
kuççyka mondrie e zhòkji kka airi ty zhezhy
e kalle, kashsha ççy ngky njiheny
ççy venjiny prapa burrity me krien ellarty.
Ty gjaghyty kaany biru ppy ngka moty
ùdheny e ddekuraty e rrinjiny kka njy any.
Kijò kjetesì oshty nanì mo e ligky
Se ajò ççy ndaany buzhen tondy.

“Xea vijinyty leera” E tatì
Olona shkellin i miiry, gjiò liisy
Tundety kka rrenjatyte ku o’ ingkullury.
Ngky ishe Euridice? Ngky ishe Euridice!
Euridice oshty egjaghy. Euridice, Euridice!

E ti ishkjary ntene luftie, Orphei,
si kalliny tond, pa shkop
ngkreeny krien, ngky dridhety mo dheu:
ghirrity me ddashurì, mundy ngky ddo, jeteny.

Burhy e motity timy
Uomo del mio tempo

Jé edhé aji e gkurity e “fiondesy”
Sei ancora quello della pietra e della fionda
Burh e motit timy – ishe te “karlingka”
Uomo del mio tempo – eri nella carlinga,
Me gjéthyty ty ligka, ty dekje pióte,
Con le ali maligne, le meridiane di morte,
-U ty peva- mbronda kjerresy zhiárri, te fúrkaty,
-T’ho visto- dentro il carro di fuoco, alle forche,
Te rétyty shtipykúrmi—u’ ty peva:ishe ti,
Alle ruote di tortura-t’ho visto: eri tu,
Me dituríeny tue e ty pyrgjákure,
Con la tua scienza esatta persuasa allo sterminio,
Pa dashurí, pa Krishty- pameta vrave,
Senza amore, senza Cristo- hai ucciso ancora,
Si ngka heery, si vraan tátarat, si vraany
Come sempre, come uccisero i padri, come uccisero
Frúshykyvaty ççy ty paan e para heery-
Gli animali che ti videro la prima volta.
E ki gjak jéppy éer si te dita
E questo sangue odora come nel giorno
Kkur vugháu tha ty jétrity
Quando il fratello disse all’altro fratello
“vemi te dherat” e ají kitim istohyt, ipashkullur
“andiamo ai campi”. E quell’eco fredda, tenace,
Arrú njéry tiχ, mbronda gjóghesy tonde.
È giunta fino a te, dentro la tua giornata.
Harróni, biχ, réaty gjakujy
Dimenticate, o figli, le nuvole di sangue
Kka dhéu ty hipura, harroni tataraty:
Salite dalla terra, dimenticate i padri:
Várraty ty atírve ehaany híu,
Le loro tombe affondato nella cenere,
Mbillony zhómariny ty atirve, era, dhé ty zhezha zhokjy.
Gli uccelli neri, il vento, coprono il loro cuore.

S. Quasimodo

Ed è subito sera

Ognuno sta solo sul cuore della terra Trafitto da un raggio di sole:
ed è subito sera

Nganjò ríiny vèty síppry zhòmaresy e dheut
I shpùary kka njy rròmby ddíaghi
E o' nzítu mbròma.

Da Salvatore Quasimodo

Lettera alla madre di Salvatore Quasimodo

"Mater dulcissima, ora scendono le nebbie,
il Naviglio urta confusamente sulle dighe,
gli alberi si gonfiano d'acqua, bruciano di neve;
non sono triste nel Nord: non sono
in pace con me, ma non aspetto
perdono da nessuno, molti mi devono lacrime
da uomo a uomo. So che non stai bene, che vivi
come tutte le madri dei poeti, povera
e giusta nella misura d'amore
per i figli lontani. Oggi sono io
che ti scrivo. "-Finalmente, dirai, due parole
di quel ragazzo che fuggì di notte con un mantello
[corto
E alcuni versi in tasca. Povero, così pronto di cuore,
lo uccideranno un giorno in qualche luogo. –
"Certo, ricordo, fu da quel grigio scalo
di treni lenti che portano mandorle e arance,
alla foce dell'Imera, il fiume pieno di gazze,
di sale, d'eucalyptus. Ma ora ti ringrazio
questo voglio, dell'ironia che hai messo
sul mio labbro, mite come la tua.
Quel sorriso m'ha salvato da pianti e dolori.
E non importa se ora ho qualche lacrima per te,
per tutti quelli che come te aspettano,
e non sanno che cosa, Ah, gentile morte,
non toccare l'orologio in cucina che batte sopra il
[muro

Tutta la mia infanzia è passata sullo smalto
Del suo quadrante, su quei fiori dipinti:
non toccare le mani, il cuore dei vecchi.
Ma forse qualcuno risponde? O morte di pietà,
morte di pudore. Addio, cara, addio mia
[dulcissima mater."

Ghipushy jomys

"Mater dulcissima", nanì binjiny mbulluratarаty, Aniity
tundeny pa pakjy te proitti,
llissaraty pioheny me ujy, ddiegkynjiny me boriny
ngky jamy pangké te Vorea: ngky jamy
me pakjen me mua, po ngky kjindronja
falye kka misinjò, shuumy ketty my japinjiny looty
burry me bury. Ddinjia se ti ngky rriiny miiry, se rrony
si gjithy mòmaty e konketarty, eshkreta
e me ndeery te maturity e ddashuriisy
ppy bixyity ççy riinjiny larky. Soty jamy u'
ççy ty shkruanja"- miry, ti thooty, ddi fialy
kka ajiy ghajary ççy jiku te nata me njy mandiel I shkurtur
e me ççyddò viershe te zzakulla. Ishkreety, kajy ndzitu me zhomariny
e vrassynjiny njy ddiity te njy vendy-
"Pyertety, kitonja, kjéu kka ajiy projity isbarduluary
Trenie ddallie ççy kjeghinjiny mendugha e lumie,
te dallity e l'Imeresy, lùmi i pioty me pike,
me kripy, me eukaliptusy. Edhé nanì ty haristissinja
kytà ddùa, e sharity ççy ke voony
te buzha jime, e miiry si jota.
Ajiy kjeshury my ka rùa kka kjaturat e kka dhimburat.
E ngky boony gjò ngky nanì kaamy ndenjy looty ppy tix,
ppy gjithy atà ççy pressynjiny si tix,

e ngky ddinjiny ppy ççò. Ahi ddekje e miry
moosy ngkiity sahàti te cuççina ççy kjighony sippry
murity
gjithy dialmerì kka shua sippry atix hirogy
sippry atirve lulle, ty bbona:
mos ngkassyni dduarty, zhomarin katty piekjity.
Edhé ndonjò purkjekjety? Oi ddekje me kekjy,
Dékje turpie. Te Inizhoty, eddashury, te Inizhoti jima
"Dulcissima mater."

Quale dolce mela

Quale dolce mela che su alto
ramo rosseggia, alto sul più
alto; la dimenticarono i coglitori;
no, non fu dimenticata invano
tentarono di raggiungerla

S. Quasimodo da Saffo

Si mòghy e tòmply

Si moghy e toply ççy sipry degka
Ellarty kukjissiny, ellartay sippry
Mo ellarta; eharruatin mbiedhatart
Giò, ngky e harruatiny, pa gjò
Kurkuatin ty rronjin te ajò...

A Gongila

O mia Gongila, ti prego
Metti la tunica bianchissima
E vieni a me davanti: intorno a te
Vola il desiderio d'amore.
Così adorna, fai tremare chi guarda
E io godo, perché la tua bellezza
rimprovera Afrodite

Ghondjillesy

Ghondjilles jime, ty kurkonja:
Vuury llinjen mo e baardhy
E ia xpara mùa: ndandizh tix
Fluturòny fukjiny e ddashurìsy
Akyshtù evoony, boony ty dridhet kush vreeny:
E ure kaamy hare. Pysè bukuriajote
Murininy Afrodhiteny.

S, Quasimodo da Saffo

Di te nel tempo

Tu morta, finirai lì. Né mai di te
Si avrà memoria; e di te nel tempo
Mai ad alcuno nascerà amore,
poiché non curi le rose della Pieria,
è conosciuta anche nelle cose dell'Ade
andrai qua e là fra oscuri
morti, svolazzando.

Edhè kka tix te moti

Tí eddekury, kitty sossex kitijè. Gjò ma kka tix
Kety kéhet kituarit; e kka tix te moti
Ma misinjoity léhet dashurì,
pra sepysé ngky baany tryndaphilty e Pieriesy
.Edhé pa enjohury po te shtupity e Adhit,
vete kka kyté e kka'ndé tepa ty njohura
ddékura, kute fluturùa.

S. Quasimodo da Saffo

Plenilunio

Gli astri d'intorno alla leggiadra luna
Nascondono l'immagine lucente,
quando piena più risplende, bianca
sopra la terra.

Hònizha epiòty

Ilizhiity ppy reth honizhes e bukury
Shéhinjiny fakjen me driteny,
Kkuury e pioty mo dritissiny, e bardhy
Sippry dhéuty

S. Quasimodo da Saffo

Ho parlato in sogno

Ho parlato in sogno
Con te, Afrodíte

Kaamy fooly te gjumi
Kaamy fooly te òndyry me tix, Afrodhíte

S. Quasimodo da Saffo

Timore dell'Ade

Biancheggiano le mie tempie
e calvo è il capo;
la cara giovinezza non è più,
e devastati sono i denti.
Della dolce vita ormai
Mi resta breve tempo.

E, spesso in lamento
Per timore dell'Ade
Tremendo è l'abisso di Acheronte
e inesorabile la sua discesa:
perché chi vi precipita
è legge che più non risalga.

S. Quasimodo da Erinna

Ty tromurity e ddekjesy

Sbardulohenу edhé baxty time
E pa leshy òshty krieny;
e bukura ddiallería ngk'o mo,
e ty ççara jany dhombyty.
Kka gjogha e tomply poka
My vietety pakky moty.

E shumy heery kjakja
Ppy tròmburity e dékjes
I llikk òshty gkrammissurity I Anakreontity
E pa ngké òshty biturity e atìa:
Pysé kusy bieatié
Òshty ligjie se mo ngky kety hipety.

Decima musa

O coronata di viole, divina
Dolce e ridente Saffo.
S. Quasimodo da Alceo

Konketaary e dhietyta
O me kuror manusanje, shéty
E tòply e me haré Saffi.

S. Quasimodo da Alceo

Sul capo che ha molto sofferto

Sul capo che ha molto sofferto
E sul petto canuto sparga qualcuno la mirra
S. Quasimodo da Alceo

Sipprhy krieny ççy ka suumy kjary
Sipprhy krieny ççy ka shuumy kjar,
e sipprhy gjirity i baardhy ty shtiiry ndonjò mirreny

S. Quasimodo da Alceo

Perché aspettare le lucerne?

Beviamo. Perché aspettare le lucerne? Breve tempo.
O amato fanciullo, prendi le grandi tazze variopinte,
perché il figlio di Zeus e di Sèmele (Dionisio)
diede agli uomini il vino
per dimenticare i dolori.
Versa due parti di acqua e una di vino;
e colma le tazze fino all'orlo:
e l'uno segua subito l'altra.

Pysé kjindromi dritaty?
Pimi. Pysé kjindromi dritaty? I shkurtury o moti.
Oh! I ddashury hàjary, miry kjerkjity ty madhe e me llulle
Pysé I biiri I Zeusi e Semelesy (Dionisio)
Dha bùrvety veriny
Ty harronjiny dhimburaty.
Shtì ddi héery ujiye njò hery véry;
e po' kjekjity njiéry lla:
e njerì vieny ndzitu prapa jetrit.

S. Quasimodo da Alceo